

CONFIDENTIALITY AGREEMENT

اتفاقية السرية

THIS AGREEMENT ("Confidentiality Agreement")
is made on the of 2024

تم توقيع هذه الاتفاقية ("اتفاقية السرية") في ____ من شهر
..... 2024.

BETWEEN:

بين كل من:

- 1) **General Company for Airports and Air Navigation Administration**, located at Baghdad International Airport, Baghdad, Iraq, itself represented by Abbas Al Baidhani, Director General, duly authorised for the signing thereof;

(1) الشركة العامة لإدارة المطارات والملاحة الجوية، ومقرها في مطار بغداد الدولي، بغداد، العراق، ويمثلها د. عباس البيضاني، المدير العام، المخول حسب الأصول بالتوقيع عنها؛

hereinafter referred to as "**GCAAN**"

يشار إليها فيما بعد باسم "**GCAAN**"

AND:

و

- 2) _____, a _____, registered with Trade and Companies Registrar of _____ under number _____, and whose registered office is located at _____, represented by _____, its _____, duly authorised for signing hereof,

(2) _____، وهي _____ مسجلة في وزارة التجارة ومسجل الشركات الـ _____ تحت الرقم _____، ويقع مقرها _____ المسجل في _____، ويمثلها _____، وهو _____ مخول اصوليا بالتوقيع.

hereinafter referred to as the "**Prospective Bidder**"

يشار إليه فيما بعد باسم "**مقدم العطاء المحتمل**"

GCAAN and the Prospective Bidder are hereinafter individually referred to as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

يُشار إلى GCAAN ومقدم العطاء المحتمل فيما بعد بشكل فردي باسم "**الطرف**" وبشكل جماعي باسم "**الأطراف**".

WHEREAS:

حيث:

In the context of its intention to rehabilitate and expand the Baghdad International Airport on a Public Private Partnership basis (the "**Project**"), the

في إطار إعادة تأهيل وتوسيع مطار بغداد الدولي وفقا لشراكة بين القطاعين العام والخاص ("**المشروع**"), تعترف

Government of the Republic of Iraq ("Gol") wishes to identify a private partner to design, rehabilitate, expand, operate and maintain the Project by virtue of a tender procedure run by GCAAN (the "Transaction").

Subsequent to the launch of the relevant request for qualification ("RFQ") for the Project, the Prospective Bidder intends to receive the information memorandum describing the Project and the Transaction (the "Information Memorandum").

NOW THEREFORE in consideration of the mutual covenants herein contained, it is mutually agreed between the Parties as follows:

1. To facilitate the evaluation by the Prospective Bidder, the GCAAN, in accordance with the terms and conditions of this Confidentiality Agreement, is prepared to disclose (either through itself or its representatives) to the Prospective Bidder or its authorized representatives' information relating to the Project and the Transaction on a non-exclusive basis. This information is contained in the Information Memorandum, the RFQ and any other information which will be provided by GCAAN and Gol, including any public authority thereof, and to be used in connection with the submission of a qualification application under the RFQ (all such information referred to as "Confidential Information").

2. In consideration of the disclosure of Confidential Information referred to in Paragraph 1 hereof, the Prospective Bidder undertakes that the Confidential Information shall be: (a) kept strictly confidential and

حكومة جمهورية العراق ("الحكومة العراقية") في تحديد شريك من القطاع الخاص لتصميم المشروع وإعادة تأهيله وتوسيعه وتشغيله وصيانته بموجب إجراء مناقصة تديره GCAAN ("الصفقة").

بعد إطلاق طلب التأهيل ذي الصلة ("RFQ") للمشروع، ينوي مقدم العطاء المحتمل تلقي مذكرة المعلومات التي تصف المشروع والصفقة ("مذكرة المعلومات").

والآن، وبالنظر إلى التعهدات المتبادلة الواردة في هذه الوثيقة، فقد تم الاتفاق بشكل متبادل بين الطرفين على ما يلي:

1. لتسهيل التقييم من قبل مقدم العطاء المحتمل، فإن GCAAN، وفقاً لشروط وأحكام اتفاقية السرية هذه، مستعدة للكشف (إما من خلال نفسها أو من خلال ممثليها) لمقدم العطاء المحتمل أو ممثليه المعتمدين عن المعلومات المتعلقة بالمشروع والصفقة على أساس غير حصري. هذه المعلومات واردة في مذكرة المعلومات وطلب التأهيل RFQ وأي معلومات أخرى ستقدمها GCAAN وحكومة العراق، بما في ذلك أي سلطة عامة تابعة لها، وستستخدم هذه المعلومات في تقديم طلب التأهيل بموجب طلب التأهيل RFQ (جميع هذه المعلومات يشار إليها باسم "المعلومات السرية").

2. مقابل الكشف عن المعلومات السرية المشار إليها في الفقرة 1 من هذه الاتفاقية، يتعهد مقدم العطاء المحتمل على أن: (أ) تظل المعلومات السرية سرية تماماً ولا يجوز بيعها أو تداولها أو نشرها أو الكشف عنها لأي شخص بأي طريقة

shall not be sold, traded, published or otherwise disclosed to any person in any manner whatsoever, including by means of photocopy, reproduction or electronic media, without GCAAN's prior written consent; and (b) only used to evaluate the Transaction and determine whether or not to bid for the Transaction pursuant to the RFQ.

كانت، بما في ذلك عن طريق وسائل النسخ أو النسخ أو الوسائط الإلكترونية، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من GCAAN؛ و (ب) يُستخدم فقط لتقييم الصفقة وتحديد ما إذا كان سيتم تقديم عطاء للصفقة أم لا وفقاً لطلب التأهيل RFQ.

3. The Prospective Bidder may disclose the Confidential Information without GCAAN's prior written consent only to the extent that such information:

3. يجوز لمقدم العطاء المحتمل الكشف عن المعلومات السرية دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من GCAAN فقط إلى الحد الذي تكون فيه هذه المعلومات:

a. is already known to the Prospective Bidder as of the date of disclosure hereunder;

أ. معروفة بالفعل لمقدم العطاء المحتمل اعتباراً من تاريخ الإفصاح عنها أدناه؛

b. is already in possession of the public or becomes available to the public other than through the act or omission of the Prospective Bidder or of any other person to whom Confidential Information is disclosed pursuant to this Confidentiality Agreement;

ب. كانت بالفعل في حوزة الجمهور أو أصبحت متاحة للجمهور بخلاف فعل أو إغفال مقدم العطاء المحتمل أو أي شخص آخر يتم الكشف له عن المعلومات السرية بموجب اتفاقية السرية هذه؛

c. is required to be disclosed under the laws of Iraq, stock exchange regulations or by a government order, decree, regulation or rule (provided that the Prospective Bidder shall take all reasonable efforts to give prompt written notice to GCAAN prior to such disclosure);

ت. يجب الإفصاح عنه بموجب قوانين العراق أو أنظمة البورصة أو بموجب أمر حكومي أو مرسوم أو لائحة أو قاعدة (بشرط أن يبذل مقدم العطاء المحتمل كل الجهود المعقولة لتقديم إشعار كتابي سريع إلى GCAAN قبل هذا الإفصاح)؛

d. is acquired independently from a third party who represents that it has the right to disseminate such information at the

ث. تم الحصول عليها بشكل مستقل عن طرف ثالث يقر بأن له الحق في نشر هذه

- time it is acquired by the Prospective Bidder; or
- المعلومات في الوقت الذي يحصل عليها
مقدم العطاء المحتمل؛ أو
- e. was developed by the Prospective Bidder independently of the Confidential Information received from GCAAN.
- ج. تم تطويرها بواسطة مقدم العطاء المحتمل بشكل مستقل عن المعلومات السرية الواردة من GCAAN.
4. The Prospective Bidder shall be entitled to disclose the Confidential Information without GCAAN's prior written consent to such of the following persons to the extent that they have a clear need to know in order to evaluate the Transaction:
4. يحق لمقدم العطاء المحتمل الكشف عن المعلومات السرية دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من GCAAN لمثل هؤلاء الأشخاص التاليين إلى الحد الذي تكون لديهم حاجة واضحة لمعرفته من أجل تقييم الصفقة:
- a. employees, officers and directors of the Prospective Bidder;
- أ. الموظفون والمسؤولون والمديرون لدى مقدم العطاء المحتمل؛
- b. should the Prospective Bidder be a consortium, employees, officers and directors of the consortium members;
- ب. إذا كان مقدم العطاء المحتمل عبارة عن اتحاد يضم موظفين ومسؤولين ومديرين من أعضاء الاتحاد؛
- c. any consultant or agent retained by the Prospective Bidder for the Transaction; or
- ت. أي مستشار أو وكيل يستعين به مقدم العطاء المحتمل للصفقة؛ أو
- d. any bank or other financial institution or entity funding or proposing to fund the Prospective Bidder, including any consultant retained by such bank or other financial institution or entity.
- ث. أي بنك أو مؤسسة مالية أخرى أو كيان يقوم بتمويل أو يقترح تمويل مقدم العطاء المحتمل، بما في ذلك أي مستشار يستعين به هذا البنك أو مؤسسة أو كيان مالي آخر.
5. Prior to making any such disclosures to the persons under subparagraphs 4(c) and 4(d) above, the Prospective Bidder shall obtain an undertaking of confidentiality, enforceable by both GCAAN and the Prospective Bidder, which is substantially in the same form and content as this Confidentiality Agreement, from each such
5. قبل إجراء أي إفصاحات من هذا القبيل للأشخاص بموجب الفقرات الفرعية 4.ت. و 4.ث. أعلاه، يجب على مقدم العطاء المحتمل الحصول على تعهد بالسرية، قابل للتنفيذ من قبل كل من GCAAN ومقدم العطاء المحتمل، والذي يكون إلى حد كبير في نفس شكل ومحتوى اتفاقية السرية هذه، من كل شخص من هذا

person; provided, however, that in the case of the Prospective Bidder's legal counsel, the Prospective Bidder shall only be required to procure that such legal counsel is bound by an obligation of confidentiality under their local professional regulation.

القبيل؛ مع ذلك، بشرط أنه في حالة المستشار القانوني لمقدم العطاء المحتمل، يجب على مقدم العطاء المحتمل فقط التأكد من أن هذا المستشار القانوني ملتزم بالتزام السرية بموجب تعليماتهم المهنية المحلية.

6. The Prospective Bidder is responsible for ensuring that all persons to whom the Confidential Information is disclosed under this Confidentiality Agreement keep such information confidential, does not disclose or divulge the same to any unauthorized person, and acquire no proprietary interest in or right to the Confidential Information.

6. يتحمل مقدم العطاء المحتمل مسؤولية ضمان أن جميع الأشخاص الذين يتم الكشف عن المعلومات السرية لهم بموجب اتفاقية السرية هذه يحافظون على سرية هذه المعلومات، ولا يكشفون عنها أو يفصحون عنها لأي شخص غير مصرح له، ولا يكتسبون أي مصلحة ملكية أو حق في المعلومات السرية.

7. GCAAN may demand the return thereof of the Confidential Information at any time upon giving written notice to the Prospective Bidder. Within fifteen (15) days of receipt of such notice, the Prospective Bidder shall return or destroy or cause to be destroyed all Confidential Information (in whatever form, including but not limited to, electronic media) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to this Confidentiality Agreement, except to the extent it is required by laws of Iraq or professional rules to retain such Confidential Information. Upon doing so, the Prospective Bidder is required to certify in writing to GCAAN that it has complied with the requirements of this Clause.

7. يجوز لـ GCAAN أن تطلب إعادة المعلومات السرية في أي وقت بعد تقديم إشعار كتابي لمقدم العطاء المحتمل. في غضون خمسة عشر (15) يوماً من استلام هذا الإشعار، يجب على مقدم العطاء المحتمل إعادة أو تدمير أو التسبب في تدمير جميع المعلومات السرية (بأي شكل كان، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الوسائط الإلكترونية) التي بحوزته وفي حوزة الأشخاص لمن تم الكشف عنها بموجب اتفاقية السرية هذه، باستثناء الحد الذي تتطلبه قوانين العراق أو القواعد المهنية للاحتفاظ بهذه المعلومات السرية. عند القيام بذلك، يتعين على مقدم العطاء المحتمل أن يشهد كتابياً إلى GCAAN بأنه قد التزم بمتطلبات هذا البند.

8. The confidentiality obligations and limitations on use set forth in this Confidentiality Agreement shall terminate no earlier than one (1) year after the date of this Confidentiality Agreement or the date

8. تنتهي التزامات السرية والقيود المفروضة على الاستخدام المنصوص عليها في اتفاقية السرية هذه في موعد لا يتجاوز عام واحد (1) بعد تاريخ اتفاقية السرية هذه أو التاريخ الذي لم يعد فيه الإفصاح مقيداً بموجب قوانين العراق. عند

on which disclosure is no longer restricted either under laws of Iraq. Upon expiry of this Confidentiality Agreement, and provided that the Prospective Bidder has not been declared Selected Tenderer, the Prospective Bidder shall return or destroy all Confidential Information (in whatever form, including but not limited to, electronic media) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to this Confidentiality Agreement, except to the extent it is required by laws of Iraq or professional rules to retain such Confidential Information. Upon doing so, the Prospective Bidder is required to certify in writing to GCAAN that it has complied with the requirements of this Clause.

انتهاء اتفاقية السرية هذه، وبشرط عدم إعلان مقدم العطاء المحتمل كمقدم عطاء المختار، يجب على مقدم العطاء المحتمل إعادة أو تدمير جميع المعلومات السرية (بأي شكل كان، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الوسائط الإلكترونية) التي بحوزته وفي حيازة الأشخاص الذين تم الكشف عنهم بموجب اتفاقية السرية هذه، باستثناء الحد الذي تقتضيه القوانين العراقية أو القواعد المهنية للاحتفاظ بهذه المعلومات السرية. عند القيام بذلك، يتعين على مقدم العطاء المحتمل أن يشهد كتابياً إلى GCAAN بأنه قد التزم بمتطلبات هذا البند.

9. Clauses 3.4, 3.5 and 3.8 of the RFQ will apply to the disclosure of Confidential Information made pursuant to this Agreement.

9. ان البنود رقم 3.4 و 3.5 و 3.8 من طلب التأهيل RFQ ستطبق على الإفصاح عن المعلومات السرية الناتجة عن هذه الاتفاقية.

10. No amendments, changes or modifications to this Confidentiality Agreement shall be valid except if the same are in writing and signed by a duly authorized representative of each of the Parties hereto.

10. لن تكون أي تعديلات أو تغييرات على اتفاقية السرية هذه صالحة إلا إذا كانت مكتوبة وموقعة من قبل ممثل مفوض حسب الأصول لكل طرف من أطراف هذه الاتفاقية.

11. This Confidentiality Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with laws of Iraq.

11. تخضع اتفاقية السرية هذه وتفسر وفقاً لقوانين العراق.

12. If any dispute shall arise between the Parties hereto or any of them concerning the construction of this Confidentiality Agreement or their respective rights or liabilities arising hereunder it shall first be referred to the managing directors of the

12. إذا نشأ أي نزاع بين الطرفين في هذه الاتفاقية أو أي منهما فيما يتعلق ببناء اتفاقية السرية هذه أو حقوقهما أو التزاماتهما الناشئة بموجب هذه الاتفاقية، فيجب إحالته أولاً إلى المديرين الإداريين للطرفين. إذا لم يتم حل النزاع من قبل هؤلاء الأشخاص خلال ثلاثين (30) يوماً من

Parties. If the dispute is not resolved by these persons within thirty (30) day of the first meeting of the managing directors, then the dispute shall be finally settled by arbitration under the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce (the “**Arbitration Rules**”) by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Arbitration Rules. The seat of arbitration shall be Paris, France.

الاجتماع الأول للمديرين الإداريين، فسيتم تسوية النزاع نهائياً عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية (“قواعد التحكيم”) بواسطة ثلاثة (3) محكمين يتم تعيينه وفقاً لقواعد التحكيم المذكورة. يجب أن يكون مقر التحكيم باريس، فرنسا.

SIGNATURES

التوقيعات

For GENERAL COMPANY FOR AIRPORTS AND AIR
NAVIGATION ADMINISTRATION

عن الشركة العامة لإدارة المطارات والملاحة الجوية

Dr. Abbas Al Baidhani

د. عباس البيضانبي

Director General

المدير العام

For _____

لصالح _____

Name: _____

Position: _____
